

О. В. Толкачёва, аспирант

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

e-mail: olg4100@yandex.ru

O. V. Tolkacheva, Postgraduate Student

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: olg4100@yandex.ru

ПЕРЕМЕЩЕНИЕ В ПРОСТРАНСТВЕ В СЕМАНТИКЕ
ДИРЕКЦИОНАЛЬНЫХ ПРЕДЛОГОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Выявлено общее и специфичное в способах членения пространства с помощью исследуемых предлогов в каждом из сопоставляемых языков. Установлено более детальное членение пространства при помощи дирекциональных предлогов в русском языке по сравнению с немецким языком.

Ключевые слова: предлог; регион локализации; пространственные отношения; дирекциональный; топологический; димензиональный.

MOVEMENT IN SPACE IN THE SEMANTICS OF DIRECTIONAL
PREPOSITIONS (BASED ON THE GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES)

With the help of the prepositions under analysis the common and the specific in the ways of space partitioning in each of the compared languages are being indicated. A more detailed division of space using directional prepositions in Russian compared to German has been established.

Key words: preposition; search domain; spatial relations; directional; topological; dimensional.

Дирекциональные предлоги используются для обозначения отношений между объектами при перемещении в пространстве. Как показывают исследования, членение пространства с их помощью в разных языках оказывается очень специфичным. В данной работе представлены результаты исследования особенностей обозначения пространственных отношений при помощи дирекциональных предлогов в немецком и русском языках.

Объектом исследования являются 15 предлогов русского языка (*до, из(изо), к(ко), от(ото), по, с(со), через (чрез, чрезо), из-за, из-под, мимо, вглубь, вслед, внутрь, сквозь, навстречу*), представленных в «Русской грамматике» (1980) [1], и 7 предлогов немецкого языка (*ab, aus, von, durch, nach, zu, bis*), перечисленных в академическом труде С. Клаус (1999) [2]. Отличительной чертой семантики названных предлогов является то, что они не могут обозначать пространственные отношения в статике. Исследование семантики данных предлогов проводилось на основании словарных дефиниций, контекстуального и дистрибутивного анализа.

В соответствии с универсальной моделью перемещения в пространстве – «отправной пункт – путь – конечный пункт» – исследуемые предлоги подразделены на три семантические подгруппы, в ходе сопоставительного анализа сравнивались количество и семантические свойства предлогов, входящих в состав соответствующих подгрупп.

В подгруппу «Отправной пункт перемещения» в русском языке входят предлоги *из, из-за, из-под, от* и *с*, в немецком – *ab, aus, von*. Установлено, что в обоих языках при описании начала перемещения, дирекциональные предлоги указывают на регион, откуда начинает свое перемещение локализуемый объект (внутренний либо внешний) и на отношения между локализуемым и локализуемыми объектами до начала перемещения (включение, контакт, близкое расположение, неопределенность локализации). При этом в русском языке с помощью предлогов *из-за, из-под* более детально членится внешний регион локализации (тыльный vs нижний).

Для описания пути перемещения в русском языке используются четыре дирекциональных предлога (*мимо, сквозь, по, через*), в немецком языке – один (*durch*). Выявлено, что при обозначении пути в сопоставляемых языках вербализуются отношения с внутренним регионом (*сквозь / durch*). Помимо этого, в русском языке находят обозначение с помощью дирекциональных предлогов *по, через, мимо* различные отношения с внешним регионом. В немецком языке такие отношения обозначаются при помощи димензиональных или топологических предлогов, либо конструкциями типа «топологический предлог + наречие».

На конечный пункт перемещения в русском языке указывают предлоги *к, до, внутрь, вглубь, вслед, навстречу*, в немецком – *bis, zu, nach*. Общим для сравниваемых языков является категоризация этими предлогами релятума как конечной точки перемещения, предельной границы либо как ориентира перемещения. Выявлено, что предлоги русского языка могут обозначать топологические отношения между объектами в конечном пункте. В семантике дирекциональных предлогов немецкого языка регион локализации и топологические отношения в конечном пункте не уточняются, и как следствие, для этих целей привлекаются топологические и димензиональные предлоги. Кроме этого, в русском языке при помощи непервообразных предлогов более детальному членению подлежат отношения как во внешнем, так и во внутреннем регионе (например, предлог *внутри* профилирует внутренние границы объектов, предлог *вслед* обозначает перемещение в тыльном регионе и т. д.).

Таким образом, выявлены существенные отличия в способах репрезентации перемещения в пространстве с помощью дирекциональных предлогов в русском и немецком языках. Главным отличием является наличие в русском языке большего количества дирекциональных предлогов и, как следствие, более детальное членение отношений с участками пространства, представляющими отправной пункт, путь и конечную точку перемещения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Русская Грамматика. Т. 1. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология / отв. ред. Н. Ю. Шведова. М. : Наука, 1980. 783 с.
2. Klaus, C. Grammatik der Präpositionen. Studien zur Grammatikographie. Frankfurt a.M. u.a. : Lang, 1999. 287 S.